

BATTLE VICTORY GLORY  
 БІЙ ПЕРЕМОГА СЛАВА

- ПОЕМА ПРО  
 КОНОТОПСЬКУ  
 БИТВУ 16:17
- ГОМІН СТЕПІВ 4:16
- ДУМА ПРО  
 КЕМПТЕН 12:53

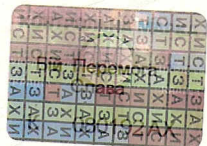


"Перед боєм". В. Ф. Сидорук. 1973 р.

- POEM ABOUT  
 BATTLE  
 AT KONOTOP 16:17
- THE SOUNDS  
 OF THE STEPPES 4:16
- DUMA ABOUT  
 KEMPTEN 12:53

МУЗИКА ГРИГОРІЯ КИТАСТОГО  
 КИЇВСЬКИЙ СИМФОНІЧНИЙ ОРКЕСТР ТА ХОР  
 ТАРАС МИРОНІУК – ДИРИГЕНТ

MUSIC BY HRYHORY KYTASTY  
 THE KYIV SYMPHONY ORCH & CHORUS  
 TARAS MYRONIUK – CONDUCTOR



RECORDING ENGINEER: ANTON SASKO; DESIGNER: NATALIA VESELICKA;  
 PLACE OF RECORDING: RADIO AND TELEVISION STUDIO, KYIV, UKRAINE  
 WWW://STORES.EBAY.COM/YOU-BUY-MUSIC; E-MAIL:TARASMAK@I.COM.UA

ALL THE RIGHTS RESERVED BY. 2004 © THE KYTASTY FOUNDATION.



9 789667 541347 01

HRUHORY KYTASTY'S – MASTERPIECES

## БІЙ ПЕРЕМОГА СЛАВА

- ПОЕМА ПРО КОНОТОПСЬКУ БИТВУ 16:17  
кобзар – Т. Штонда; Виговський – С. Магера;  
Гуляницький – М. Ільченко;  
дикламатор – А. Паламаренко  
арн. Г. Гаврилець
- ГОМІН СТЕПІВ 4:16  
арн. Г. Гаврилець
- ДУМА ПРО КЕМПТЕН 12:53  
соліст О. Островський  
соліст-дикломатор Т. Штонда

## BATTLE VICTORY GLORY

- POEM ABOUT BATTLE AT KONOTOP 16:17  
kobzar – T. Shtonda; Vyhovskyj – S. Mahera;  
Hullanytskyj – M. Ilchenko;  
narrator – A. Palamarenko;  
arr – H. Havryletz
- THE SOUNDS OF THE STEPPES 4:16  
arr. H. Havryletz
- DUMA ABOUT KEMPTEN 12:53  
soloist O. Ostrovsky  
soloist-narrator T. Shtonda

Kyiv Symphony Orchestra & Chorus  
Conductor – Taras Myroniuk



## BATTLE VICTORY GLORY



Г.Т. Кітастий (1907 – 1984)

**Григорій Трохимович Кітастий** (1907 – 1984) народився в містечку Кобеляки, Полтавської області в селянській родині. Його батьки привили своїм дітям релігійне відчуття і любов до народних пісень, котрі вони співали, а також знання про запорозьких козаків від котрих походив рід. З молодих літ Григорій виявив інтерес до музики, починаючи зі співу у церковному хорі. Пізніше, він закінчив Полтавський Музичний Технікум. Вищу музичну освіту одержав вже в Київському Музично-Драматичному Інституті ім. Лисенка.

Завдяки музичному таланту Григорій Кітастий скомпонував величезну кількість світських і релігійних творів та аранжеровок для Капели Бандуристів, солістів, мішаного хору, бандури та піано.

Під його диригентурою було записано 11 альбомів Української Капели Бандуристів і два альбоми власного кобзарського соло виконання.

У широко-епічному творі "Бій під Конатопом" висвітлюється подія 1659 р., коли Іван Виговський, гетьман Війська Запорозького, розбив набагато сильніше московське військо, котре було послано щоб покарати Україну за скасування Переяславського Договору 1654 р. Цей бій був продовженням тривалої боротьби за волю і прагнення до самостійності.

Г. Кітастий скомпонував цей твір у 1971 р. в м. Клівленді, коли історія України була переписана так, щоб правдиві історичні факти, стосовно ворожих українсько-російських відносин були зліквідовані. Текст автора поеми Петра Карпенко-Криниці в українській мові подано на сторінці 4.

Оригінальна композиція Г. Кітастого для бандури "Томін Степів", виконується в аранжеровці для оркестру. Твір віддзеркалює перебіг бурхливих подій в часи козацькі, відносини між різними народами, котрі відбувались на козацьких землях, на чорноземі і дичині, відомих як українські степи.

У 1952 р. в Детройті, на слова Яра Славутича була створена "Дума про Кемптен". В цьому надзвичайно емоційному творі передається подія, котра сталась у 1947 р. у таборі для біженців в Баварському м. Кемптені. На тисячі війною гнаних біженців впала страшна біда – насильна репатріація. Зворушливою молитвою до Матері Божої після порятунку нею біженців, прояву подяки і слави їй, завершується цей твір. Глибокий текст до прем'єри цього запису знаходиться на сторінці 8.

Цей компакт-диск є один з проєктів Фондації Кітастих на 2003 – 2004 рр. На сторінках Фондації Кітастих ([www.kytastyfoundation.org](http://www.kytastyfoundation.org)) знаходиться вільна Інтернет-бібліотека всіх творів Григорія Кітастого, котра включає оригінальні ноти його музичних творів, література про нього і повністю всі аудіозаписи Української Капели Бандуристів під його керівництвом, а також його соло виконання.

Андрій Кітастий, син Григорія Кітастого, є засновником і теперішнім директором Фондації.

**Hryhory Kytasty** (1907 – 1984) was born in Kobeliak, Poltava region in the central part of Ukraine into a peasant family. His parents imbued their children with a deep spirituality and a love for the beautiful folk songs that they sang, as well as a deep consciousness of the Zaporozhian Kozak heritage of the family. At an early age Hryhory showed a musical interest and began to sing in church choirs. Later, he entered the Poltava Musical Technicum and then completed his advanced education in composition and choral conducting in Kyiv, at the Lysenko Institute of Music and Drama. His musical genius created a large number of secular and sacred compositions and arrangements for bandura chorus, vocal soloists, mixed choir, bandura, and piano. He recorded 11 albums while at the helm of the Ukrainian Bandurist Chorus, as well as two albums performing as solo bandurist.

The vast epic *Battle at Konotop* recounts the events of 1659, when Ivan Vyhovskyj, Hetman of the Zaporozhian Kozaks, dealt a crushing defeat to a superior invading army of Muscovites, sent to punish Ukraine for repudiating the Pereiaslav treaty of 1654. The battle portrays Ukraine's long struggle of defense and quest for independence. This piece was composed in Cleveland in 1971, at a time when Ukrainian history was being rewritten to eliminate evidence of historical facts concerning hostile Ukrainian-Russian relations. Petro Karpenko-Krynytsia's poem in English can be found on page 6.

Kytasty's quintessential composition for bandura, *The Sounds of the Steppes*, is presented here in symphonic arrangement. The piece fully reflects the grandeur, danger, and spent passions played out there, at the confluence of cultures, in the home of the Kozaks, on the rich black earth and wilderness known as the Ukrainian steppes.

Completed in Detroit in 1952, *Duma about Kempten*, words by Yar Slavutych, cries out glory to Holy Mary, Mother of God, for the salvation of the hundreds of thousands of war-weary Ukrainian refugees in the Displaced Persons camps in Germany during 1947. The text to this world premier recording can be found on page 10.

As one of its projects in 2003 – 2004, The Kytasty Foundation produced this CD. A special section of the free internet library at [www.kytastyfoundation.org](http://www.kytastyfoundation.org) features the entire collection of works by Hryhory Kytasty that includes all of his original sheet music, books about him, complete audio recordings of him conducting the Ukrainian Bandurist Chorus, as well as his solo performances. Andriy Kytasty, Hryhory's son, is its Founder and current Chief Executive Officer.

## ПОЕМА ПРО КОНОТОПСЬКУ БИТВУ

П. Карпенка-Криниці

### Декламатор:

Коли матінка-ніч яворами шепоче  
І засне Конотоп і дороги заснуть, –  
Починає калина цвісти серед ночі  
І тужить починає, хоч туги й не чуть.  
І тоді із розритої в полі могили  
Сивий-сивий виходить козак. Він бреде  
Серед піль, як відлуння боїв, що гриміли,  
Розпанахавши небо, від заграви руде.  
Він заснути не може, бо тужить калина...  
І козак повідає на кобзі своїй,  
Як розбила московську орду Україна  
У бою конотопським, у січі тяжкій.

### Кобзар:

Ой, стомився я, мій нащадку, ідучи до тебе  
З даль-дороги нелегкої – з-під ясного неба,  
З днів козацької держави,  
прехоробрих днів.  
Я в них виріс і в походи ходив.  
Лиш на старість підкосила мене куля клята...  
Це було під Конотопом, мій нащадку-брате.  
То не чорні тучі громом рокотали,  
Не новки-сіроманці вили-ясували,  
То московській полки  
з воєводою Трубецьким  
Конотоп олягали.  
Упитися кров'ю козацькою бажали  
І до полковника Гуляницького промовляли:

### Хор:

– "Гей ти, полковнику Ніжинський  
і Чернігівський,  
Нас тут, що зірок опівночі в небі,  
Що в полі пшеничному стебел,  
А у тебе?  
Чотири тисячі війська у тебе.  
Здавайся!  
Здавайся!!!"

### Кобзар:

То полковник Григорій Гуляницький  
з козацтвом зачуває,  
Гармати і пицалі заряджає,  
Та московську орду вогнем поливає.

### Полковник Гуляницький і козаки (хор):

"Ми сили на смертний загин.  
І згинемо всі, як один,  
Але міста не віддамо,  
Ні, не віддамо!!!"

### Декламатор:

Повних сімдесять днів і безсонних ночей,  
Від квітня 1659 року,  
Чотири тисячі обложених козаків  
Билися проти сорока тисяч війська воєводи  
Трубецького.

Іх мучив голод, безвіддя палило,  
Кулі прошивали серця багатьом.  
Хоробре козацтво з полковником  
Григорієм Гуляницьким  
Долала знемога...  
Але міста не віддали!

### Кобзар:

Ой, то не соколи до схід сонця злітались вітати,  
Не орли у високому небі ширяти,  
То військо гетьмана Виговського поспішало  
Конотоп рятувати,  
Свою волю козацькою захищати!

### Гетьман Виговський:

" – Гей ви, сотники і полковники,  
і все браття Січовее!  
Чи не ми татарина і турка воювали,  
Трапезунд і Кафу брали,  
До стін Царгороду проходили?!  
Ляжа-єзуїта  
Серед зими-літа  
З землі козацької –  
Як сміття вимітали!  
Гей, козаки молодці, добре ви дбайте,  
Віру свою православну  
і волю козацькою захищайте!  
Московську кінноту до тла  
Розметайте!!!  
Хай Бог благословить нас, в добрий час, –  
Починайте!!!

**Хор:** Запорізьський марш.

### Декламатор:

І стало темно серед ясного дня.  
Полки ворожої кінноти змірялись із силою  
Піхотинського війська козаків.  
Восьмого липня 1659 року  
Над річкою Соснівкою лягло  
30 тисяч ворожих трупів.  
Сила-силенна бранців  
з воєводами Пожарським і Львовим  
Ячала в козацьким полоні.  
Тільки невелика частина  
з князем Трубецьким,  
Одцувравшись гармат, прапорів,  
корогв і бубнів,  
Поспішала втікати.  
Московщина заніміла в тривозі,  
Що військо гетьмана Виговського  
Іде на царську столицю!

### Кобзар:

Це знаєш ти, нащадку мій,  
Я в той час уже лежав  
Пробитий смертельною кулею  
На полі славетної січі  
З повернутим до тебе обличчям...

## POEM ABOUT BATTLE AT KONOTOP

P. Karpenko-Krynycia  
Translated by V. Hruszkewycz

### **Narrator:**

When Mother-night whispers in the elms,  
And Konotop and the roads fall asleep,  
Then the guelder-rose begins  
to bloom at midnight  
And a longing takes hold, though no sadness is felt.  
It is then from a ruined old barrow arises  
A grey-haired old kozak. He moves through  
the fields  
Like the echoes of battles that long ago thundered –  
Tearing the sky with the red battle-glare.  
He can't sleep – for guelder-rose is grieving –  
He plays on his Kobza singing the story.  
Of Konotop's siege; of the glorious battle  
In which Ukraine crushed the Muscovite horde.

### **Kobzar** (bandurist):

I am weary, my grandson, traveling  
To you the long hard road from the past;  
From the blue-skied days, when kozak power ruled,  
Days of valor and glory and bravery untold.  
I grew up then, and rode in the raids  
And not till my old age was I cut down  
By a cursed bullet that came like a reaper –  
And this at Konotop, my great-great-grandson.  
Not black storm clouds shaking with thunder,  
Nor wolves – grey brethren howling with rage,  
But – Muskovite armies led by Trubetskoy  
Besieged Konotop.

They came to get drunk upon kozak blood.  
And thus they touted Colonel Hulianytskyj:

### **Chorus:**

"Hey, Colonel of Nizhyn and Chernihiv –  
We number the stars in the clear midnight sky –  
We are here like the stalks in a rolling wheat field –  
And you? But four thousand is all of your army:  
Surrender!  
Surrender!!"

### **Kobzar:**

To this Colonel Hulianytskyj  
and his kozaks,  
Load rifles and cannons  
And poured fire down on the Moscovite horde.

### **Colonel Hulianytskyj and kozaks** (chorus):

"We are here to the death.  
We will die, one and all,  
But we'll never surrender the town,  
No! Never!"

### **Narrator:**

Full seventy days and sleepless nights  
From April of Sixteen Fifty-nine,  
Four thousand besieged kozaks  
Fought off Trubetskoy's forty thousand –

They were tortured by hunger,  
parched by thirst,  
And bullets pierced many through the heart...  
Let by Colonel Hryhoriy Hulianytskyj, the brave  
kozaks, though desperately weakened,  
Did not yield the town!

### **Kobzar:**

Oh no – those are not hawks come to welcome the sunrise,  
Nor eagles wheeling high up in the sky –  
That is the army of Hetman Vyhovskij  
Speeding to rescue besieged Konotop.  
Coming to safeguard the freedom of kozaks!

### **Kobzar:**

Then know you this, my great-great-grandson,  
By that time I already lay  
Dead on the field of that famous siege  
Pierced by that fatal bullet  
My face turned toward you...

### **Hetman (Sovereign) Vyhovskij:**

My Commanders ! My brethren kozaks  
Who but we waged war on Tartars and Turks!  
Captured the cities of Trabzon and Kaffa!  
Won to the walls of Constantinople!  
And Summer and Winter  
Did we not sweep  
Like rubbish  
The Jesuit Poles  
From our Land?

And you, brave kozaks – be alert –  
Guard well your freedom and Orthodox faith!  
Smash to the last the Moscovite horsemen!  
May God give His blessing this hour – Begin!

**Chorus:** Zaporozhian marching song.

### **Narrator:**

The once bright day darkened;  
The enemy cavalry  
Measured its strength  
Against kozak on foot!  
On the Eighth of July, Sixteen Fifty-nine  
A full thirty thousand of the enemy troop  
Lay dead on the banks of the river Sosnivka.  
An uncounted number – including the leaders  
Pozharsky and Lvov –  
Captured by kozaks  
Beamed their fate.  
A small number hastily fled with Trubetskoy,  
Abandoning the cannons, flags, standards  
and drums and Moscow went numb  
With fear at the news  
That the army of Hetman Ivan Vyhovskij  
Was moving relentlessly  
Against the Tsar's Capitol

### **Kobzar:**

Then know you this, my great-great-grandson,  
By that time I already lay  
Dead on the field of that famous siege  
Pierced by that fatal bullet  
My face turned toward you...

## ДУМА ПРО КЕМПЕН

Що у Кемтнені, місті баварському,  
Та збиралися вірнії християни,  
Війною гнані,  
До церкви Богу молитися,  
Буйними жалаями перелитися:  
"Боже Великий, Єдиний!  
Вкороти наші страждання,  
Спаси-порятуй від московського полювання".

Як зачули про туя молитву  
Та три кати-людодіди, гепеушники,  
Ще й сімсот жуйців,  
Нерозумних людців,  
За московське золото куплені, –  
Стали автами прибувати,  
Чорною хмарою церкву облягати...

Тоді вірнії християни,  
Війною гнані,  
Навколішки ставали,  
Руки підіймали,  
До Матері Божої промовляли:

"Мати Божя, заступнице наша,  
Ти врятувала Храм Почаївський,  
Ти покривала славу козацькою,  
Спаси-порятуй від загибелі  
Віру християнськую,  
Не допусти до хижого плондрування  
Люд український".

Як зачують про туя молитву  
Та три кати-людодіди, гепеушники,  
Ще й сімсот жуйців,  
Нерозумних людців,  
За московське золото куплені, –  
До церкви йдуть,  
Гуму жують,  
Людей прикладами б'ють...  
Тоді вірнії християни,  
Війною гнані,  
Один одного за руки брали,  
До кам'яної підлоги припадали,  
Словами промовляли:

"Краще нам, невинним людям,  
Отут на чужині кістми лягти,  
Ніж у московську неволю йти:  
Білим тілом гноїти бори сибірській,  
Заповняти надра уральській,  
Щоб над нами жирували кати кремлівській.  
Чуєш, Сталіне, бусурмане окаянний,  
Від української крові п'яний?  
Умремо – не підемо,  
На хижє знищення не поїдемо!"

А три кати-людодіди, гепеушники,  
Ще й сімсот жуйців,  
Нерозумних людців,  
За московське золото куплені, –  
Людей тих хапають, на авта зганяють,  
На схід везти споряджають.

Яр Славутич

Тоді Матір Божя, заступниця наша,  
До благих людей обернулась,  
Нащадкам Вашингтона  
В серце Жаль поклала,  
Рятувати люд український послала...

Матері Божій, заступниці нашій, –  
Слава! Слава!! Слава!!!  
Гей люд український Бога хвалив,  
Радісно говорив!  
Слава! Слава!! Слава!!!

Кемптен, 1947



"Козаки запалили люльки..." (за мотивами повісті М.В. Гоголя "Тарас Бульба"). В. Лопата. 1999 р.

## DUMA ABOUT KEMPTEN

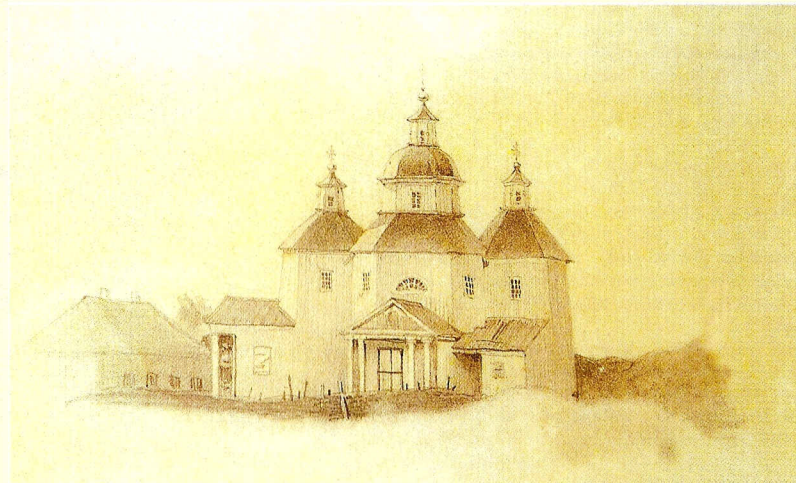
Yar Slavutych  
Translated by A. Kytasty

In the Bavarian town of Kempten There gathered faithful Christians  
Driven forth by war  
To the church to pray to God  
To share their sorrows  
"Oh, one and only God eternal,  
shorten our suffering,  
save and rescue us from Mosow's tyranny."  
When this holy prayer was heard  
By three torturers, the soul eating GPU agents,  
And seven hundred gum-chewing ignorant ones  
that were bought with Moscow gold,  
They came to the church and engulfed  
it like a dark cloud  
Then the faithful Christians,  
Driven forth by war  
Fell to their kness and  
Raised their hands to Mother of God  
And prayed:  
"Mother of God, our Protectress, you,  
who have saved  
the shrine of Pochayiv, and upheld  
the glory of the Kozaks,  
Save and rescue us and our Christian faith  
from perishing.  
Don't let the Ukrainian people  
be torn to shreds!"  
And then the three torturers,  
the soul eating GPU agents,  
And seven hundred gum-chewing ignorant

ones that were bought with  
Moscow gold,  
Entered the church, chewing gum, clubbing  
the people with their rifle butts.  
A cloud covers the sky,  
the sun hides its bright rays.  
A great dispair cuts the heart.  
The faithful's souls are torn apart.  
Then the faithful Christians  
Driven forth by war  
Took each other by their hands and arms  
And to the stone floor prostrated themselves  
And cried out:  
"It is better for us innocent people to die here,  
in the foreign land,  
Then to go into Moscow's slavery, or to let our  
white flesh rot in the Siberian forests,  
Or to fill the Ural montain wilderness with our  
bodies, or to let the Kremlin murderers satiate  
themselves."  
"Do you hear, Stalin? Damned pagan,  
You who are drunk from Ukrainian blood,  
We shall die here,  
We won't go to a vicious destruction,  
We won't go!"  
And then three torturers, the soul eating GPU agents,  
And seven hundred gum-chewing ignorant  
ones that were bought with Moscow gold,  
Did tear the faithful apart and threw them into  
the waiting cars.

To Munich, to the East, prepared to take them.  
Then the holy mother of God, our Protectress  
Did to the pleading people turn  
And put pity into the hearts of the descen-  
dents of Washington  
And sent them to save the Ukrainian peole.

"Glory to the Holy mother, our God, our protectress  
Glory, glory, glory."  
The Ukrainian people praised the Lord and joy-  
fully proclaimed:  
"Glory, glory, glory,  
To the Mother of God our Proteccress, glory, glory."



Козацька церква св. Миколая у містечку Веремівці. П. Д. Мартинювич. (1856 – 1933). 1879 р.

## БІОГРАФІЇ ВИКОНАВЦІВ

### Композитор-аранжувальник Ганна Гаврилець

- Народилася на Прикарпатті у 1958 р.
- У 1977 р. закінчила Львівську середню спеціальну музичну школу-інтернат ім. М. В. Лисенка та 1984 р. Київську консерваторію по класу композиції, клас професора Скоріна М. М.
- Лауреат багатьох Всеукраїнських та Міжнародних конкурсів.
- 1999 р. Лауреат Національної премії ім. Т. Г. Шевченка.
- Активно працює у різних жанрах музичної творчості: симфонічному, камерно-інструментальному, хоровому.
- Твори композиторки постійно виконуються у фестивалях і концертах в Україні, Польщі, Словаччині, Росії, Франції, Швейцарії, Канаді та Великій Британії.

### Тарас Штонда (Кобзар)

- Народився у 1966 р. у м. Києві.
- Музичну освіту отримав у національній музичній академії ім. П. І. Чайковського яну закінчив 1993 р., клас професора Галіни Сухоруквої.
  - Лауреат семи найпрестижніших міжнародних конкурсів вокалістів, таких як М. І. Глінки та М. Каллас, Барселона, Іспанія.
  - З 1992 р. соліст Національної опери України, з 2000 р. паралельно працює солістом Державного академічного Великого театру Росії.
  - У репертуарі співака понад десять оперних партій, часто гастролює за кордоном.

### Сергій Магера (Виговський)

- Народився у 1972 р. в м. Золочів, Львівської обл.
- Здобув ступінь Бакалавра у Львівській консерваторії.
- Переміг на дев'яти найпрестижніших міжнародних конкурсах вокалістів із яких має сім перших премій

(Перша премія Монсеррат Кабальє, та Гран Прі ім. Марії Калас, Афіни, Греція).

- З 1998 р. соліст Національної опери України.
- Заслужений артист України.

### Микола Ільченко (Гуляницький)

- Закінчив Національну музичну академію ім. Чайковського, клас професора Куріна.
- Після закінчення академії працював солістом Румунської опери.
- З 2000 р. соліст Академічного дитячого музичного театру у м. Києві.
- В творчому доробку більше двадцяти оперних партій та широкий концертний репертуар.

### Анатолій Паламаренко (Декламатор)

- Лауреат ім. Шевченка, ім. Вернадського, ім. Островського.
- Народний артист України.
- П'ятиразовий лауреат республіканського конкурсу.
- Виступав з концертами у Європі та Америці.
- Професор Національного університету ім. Т. Г. Шевченка, музичної Академії ім. П. І. Чайковського та педагогічного університету ім. Драгоманова.

### Тарас Миронюк (Диригент)

- Народився на Прикарпатті у 1971 р.
- У 1990 р. закінчив Дрогобицьке музичне училище та Київську державну консерваторію у 1995 р.
- З 1993 р. працює асистентом диригента Київського Симфонічного Оркестру та Хору.
- Диригував на танцях сценах як Карнегі Холл (Нью-Йорк), Северенц Холл (Клівленд) та Кришталевий собор (Каліфорнія).
- Переможець Всеукраїнського конкурсу молодих митців "Старт" м. Київ, 2004 р.
- Записав чотири компакт-диски, автор двох нотних збірників.

## BIOGRAPHIES

### Composer Hanna Havryletz

- Born in the Carpathian mountain region in 1958, Ms. Havryletz finished the Lviv School of Music of M. Lysenko in 1977. In 1984, she completed her advanced studies in composition at the Kyiv Conservatory with professor and composer M. Skoryk. As well as being the laureate of numerous Ukrainian as well as international competitions, the prestigious national award of Taras Shevchenko was presented to her in 1999. She actively works in the various genre of musical composition: symphonic, instrumental chamber, and choral. Her works have been featured at concerts and musical festivals in Ukraine, Poland, Slovakia, Russia, France, Sweden, Canada, and Great Britain.

### Taras Shtonda (Kobzar)

- Born in Kyiv in 1966, Mr. Shtonda completed his musical training in 1993 with Halyna Suxorukvoji at the Tchaikovsky National Musical Academy. He is the laureate of seven highly acclaimed international vocal awards, including the Michael Glinka and Maria Callas (Barcelona, Spain) competitions. Since 1992 he is a soloist of the Ukrainian National Opera. In 2000, he also began performing as soloist with the Grand Academic Theatre of Russia. He has over ten operas in his repertoire and frequently tours internationally.

### Serhij Mahera (Vyhovskiy)

- Mr. Mahera was born in 1972 in Zolochiv, in the Lviv region. He graduated with a baccalaureate from the Lviv Conservatory and has since already won 9 very renowned international vocal competitions, seven of which were for first place, including first prize of Montserrat Kaballe, and the Grand Prix of Maria Callas (Athens, Greece.) Since 1998 he

performs as a soloist of the Ukrainian National Opera and holds the title of Honored Artist of Ukraine. His repertoire includes twelve operas, and he can be seen in the finest concert halls of Europe.

### Mykola Ilchenko (Hulianytskyj)

- After finishing his musical studies at the Tchaikovsky National Music Academy with professor Kurin, Mr. Ilchenko performed as the soloist with the Opera of Rumania. Since 2000 he is a soloist with the Academic Children's Music Theatre of Kyiv. He has in his repertoire over twenty operas, as well as a wide selection of concert pieces.

### Anatoly Palamarenko (Narrator)

- Professor Palamarenko is the laureate of the highest awards in Ukraine; holding the Shevchenko, the Vernadsky, and Ostrovskij honors. He has the title of National Artist of Ukraine and has five times won national competitions. His concert tours have included Europe and the United States. He is on the faculty of the Taras Shevchenko National University, the Tchaikovsky National Music Academy, and Drahomanov University.

### Taras Myroniuk (Conductor)

- Mr. Myroniuk was born in the Carpathian mountain region in 1971. In 1990 he finished the Drohobych Music School, and in 1995 graduated from the Kyiv Conservatory. Since 1993 he has held the position of assistant director of the Kyiv Symphony Orchestra and Choir. He has conducted on such renowned stages as Carnegie Hall in New York, Severance Hall in Cleveland, and at the Crystal Cathedral in Los Angeles. In 2004 he won the "Start" a young artists award of Kyiv. To his cred he has recorded four compact discs and is the author of two anthologies of music notes.





"На Сні", (за мотивами повісті М. В. Гоголя "Тарас Бульба"), В. Лопата, 1999 р.

The Kytasty Foundation would like to extend its deepest appreciation and thanks to Roger McMurrin for having shared the enormous talents of the Kyiv Symphony Orchestra in the making of this historically significant production.

The vision of Mr. McMurrin has brought together these musicians and, under his baton, elevated them to international acclaim while enriching the spiritual lives of many.

Фундація Китастих висловлює високе признання і щирю подяку Роджеру Мак Меріну за можливість використання надзвичайних талантів Київського Симфонічного Оркестру для виконання цього історичного важливого запису компакт-диску.

Далекозорість маестра Мак Меріна згуртувала цілх виїняткових музикантів і під його диригентурою підняла їх до інтернаціонального признання і цим самим збагатила духовне життя багатьом слухачам.